

# Presentación de la edición digital del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC)

Pere J. Quetglas (UB)

Marta Punsola Munárriz (IMF-CSIC)



VI Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico

20-23 noviembre 2013

La Nucía (Alicante)

# Historia editorial del GMLC

➤ *Glossarium*

➤ CODOLCAT

(<http://gmlc.imf.csic.es/codolcat/>)

➤ Edición digital

# Líneas de investigación del grupo

- Redacción del glosario
- Ampliación de la base de datos del corpus textual, CODOLCAT
- Investigaciones relativas a la documentación latina medieval catalana
- Edición digital del GMLC

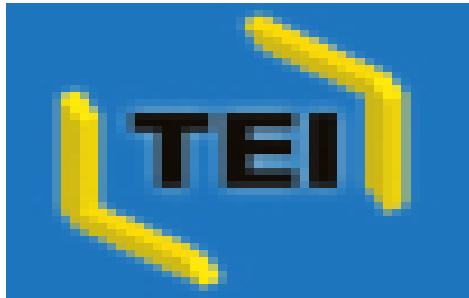
# Edición digital del GMLC

- Ventajas del mercado digital
- Tipo de mercado y flujo de trabajo
- Muestra de la evolución del GMLC y de la edición digital

# Ventajas del mercado digital

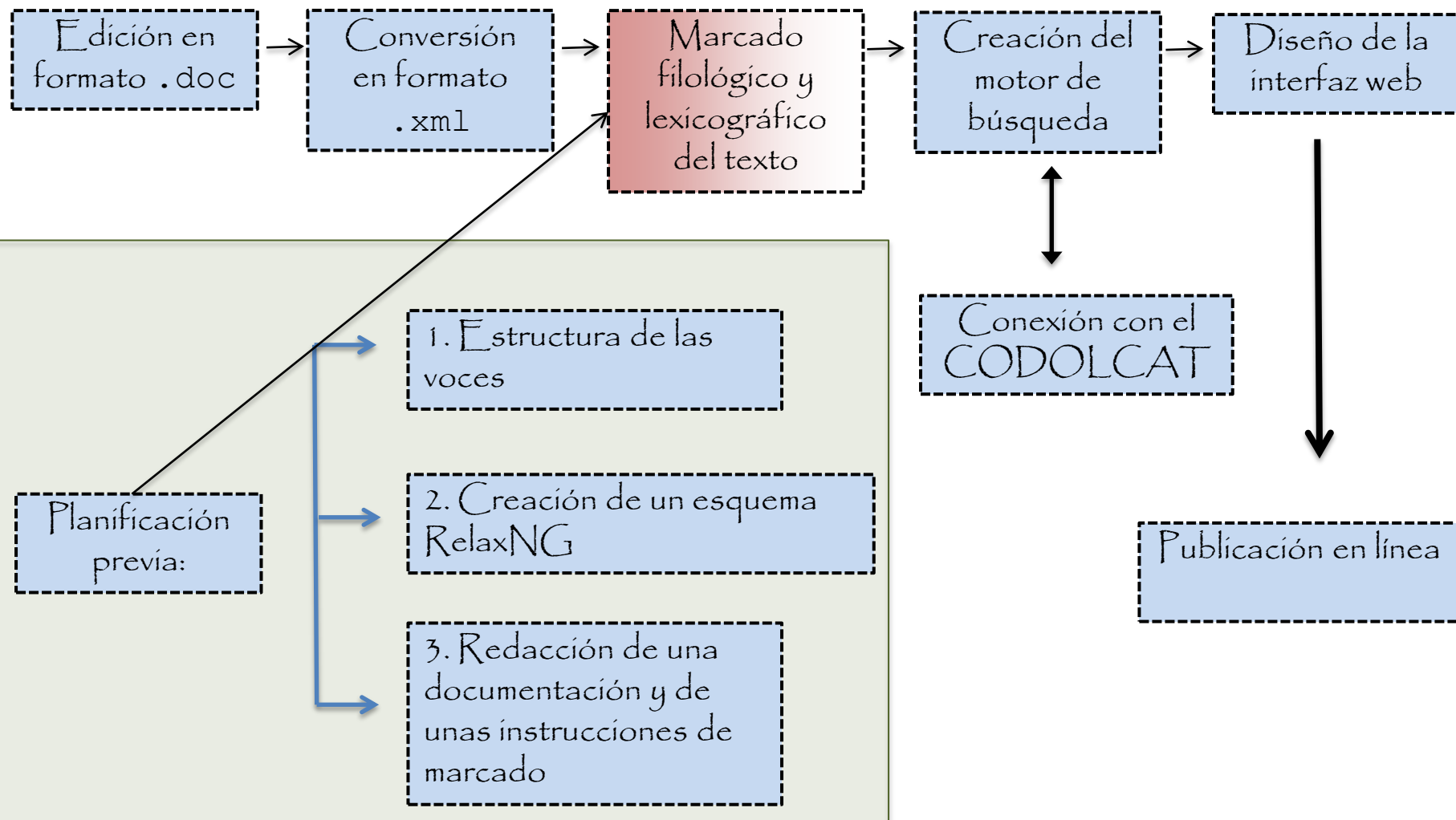
- Consulta en línea
- Múltiples posibilidades de presentación del contenido ('layout')
- Aumenta las posibilidades de búsqueda
- Optimiza la explotación del material textual
- Facilita la corrección y la rapidez de reedición

# Tipo de marcado: Text Encoding Initiative (TEI)

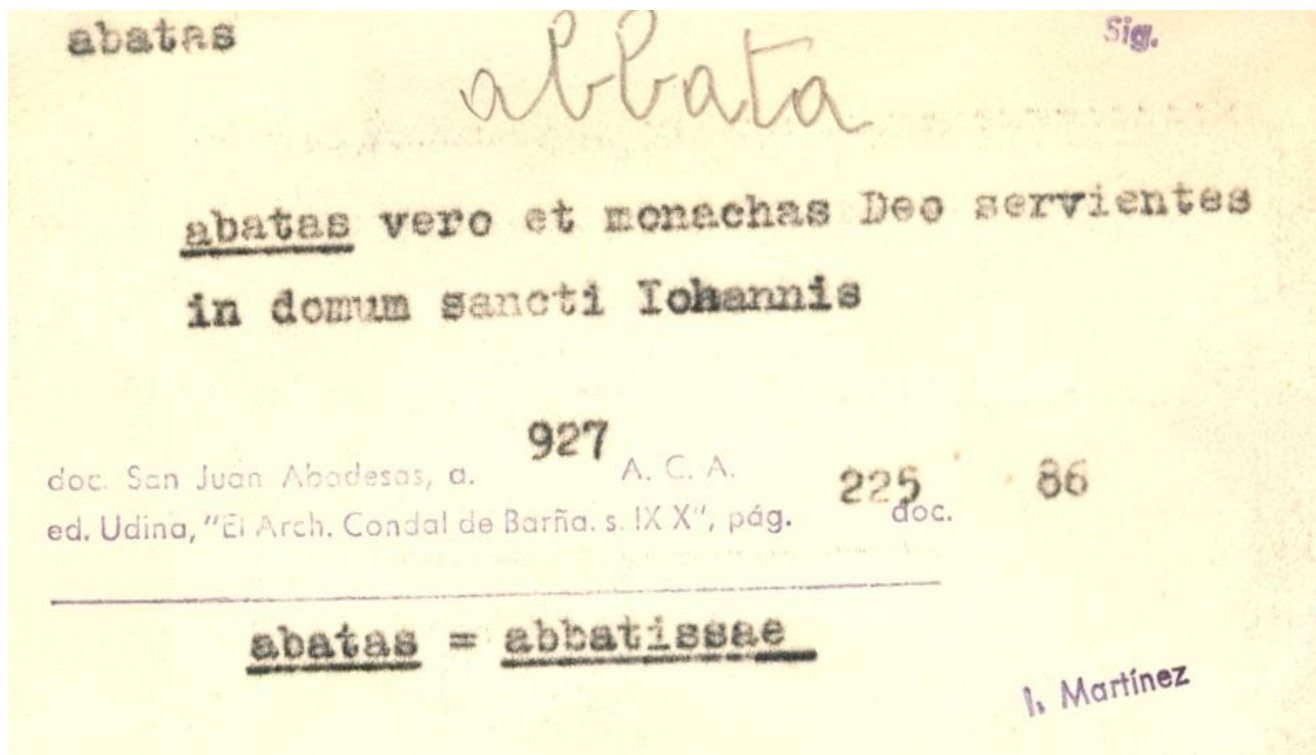


<http://www.tei-c.org/index.xml>

# Workflow o flujo de trabajo



# Evolución del GMLC





# Evolución del GMLC

**abbata** (aba-) [*ab* abbatus, *cf.* s. v. abbas] *abadessa* | *abadesa* | *abbess*: **927**  
(orig.?, S. Joan de les Abadesses) ACondal 86, p. 225: abatas uero et monachas Deo  
seruientes in domum sancti Iohannis ... obtineant ipsa omnia quod superius insertum  
est.

# Evolución del GMLC

```
<entry xml:id="abbata">
  <form type="lemma">
    <orth n="1">abbata</orth> (<orth n="2" expand="abata">aba-</orth>)</form>
  <gramGrp>
    <pos value="subst"/>
  </gramGrp>
  <etym><abbr>ab</abbr>
    <term xml:lang="la">abbatus</term>, <abbr>cf.</abbr>
    <abbr>s. v.</abbr>
    <ref target="#abbas">abbas</ref></etym>
  <sense level="1"><def xml:lang="ca">abadessa</def>
    <def xml:lang="es">abadesa</def>
    <def xml:lang="en">abbess</def>: <cit type="exemple">
      <bibl corresp="#ACondal"><date when="0927">927</date> (orig.?, S. Joan
        de les Abadesses) ACondal <biblScope>86, p. 225</biblScope></bibl>
      <quote xml:lang="la">abatas uero et monachas Deo seruientes in domum
        sancti Iohannis ... obtineant ipsa omnia quod superius insertum
        est.</quote>
    </cit></sense>
</entry>
```

# Evolución del GMLC

**abbata** (aba-)

[*ab* abbatus, cf. s. v. abbas]

*abadessa* | *abadesa* | *abbess*:

**927** (orig.?, S. Joan de les Abadesses) ACondal 86, p. 225: abatas uero et monachas Deo seruientes in domum sancti Iohannis ... obtineant ipsa omnia quod superius insertum est.

---

# Muestra de la edición digital



## Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae



Cadena de cerca

i/j ☐ u/v ☐

Cercar

[Acotar cerca»](#)

Entrada ☐ Text complet ☐ Cites ☐

# Muestra de la edición digital



## Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae



Cadena de cerca

Entrada ☐ Text complet ☐ Cites ☐

i/j ☐ u/v ☐

Etimologia





Categoria gramatical

Any de la primera aparició: des de 700 fins 1250

700 750 800 850 900 950 1000 1050 1100 1150 1200 1250

Cercar No acotar cerca

# Muestra de la edición digital



## Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae

Cadena de cerca

Entrada ☐ Text complet ☐ Cites ☐

i/j ☐ u/v ☐

Any de la primera aparició: des de 700 fins 1250

700 750 800 1000 1050 1100 1150 1200 1250

Etimologia

- ☒ ✓
- ☐ alemany
- ☐ àrab
- ☐ aragonès
- ☐ asturià
- ☐ català
- ☐ cèltic
- ☐ espanyol
- ☐ francès
- ☐ fràncic
- ☐ gallec
- ☐ indoeuropeu

Categoria gramatical

Cercar No acotar cerca

# Muestra de la edición digital



## Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae



Cadena de cerca

Entrada ☐ Text complet ☐ Cites ☐

Any de la primera aparició: des de 700 fins 1250

i/j ☐ u/v ☐

Etimologia

Categoria gramatical

- ✓ Substantiu
- Verb
- Adjectiu
- Preposició
- Adverbi
- Conjunció

700 750 800 850 900 950 1000 1050 1100 1150 1200 1250

[No acotar cerca](#)

# Muestra de la edición digital



## Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae



Cadena de cerca

Entrada ☐ Text complet ☐ Cites ☐

Any de la primera aparició: des de 850 fins 1100

i/j ☐ u/v ☐

Etimologia





Categoria gramatical

700 750 800 850 900 950 1000 1050 1100 1150 1200 1250

Cercar No acotar cerca



# Muestra de la edición digital



## Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae

Cadena de cerca

☐ i/j ☐ u/v

[Acotar cerca»](#)

Entrada ☐ Text complet ☐ Cites ☐

Entrades ▲

ABELLA

**abella, abilia**

[*ab apicula*]

*abella* | *abeja* | *bee*:

**1058** Baraut, *DocUrgell* 703 (*Urgellia* 6, p. 80): et ad Compan sacer uexel I de abellas, ad Iozfret similiter et ad Sinfret Ricolf similiter.

**1097** (orig.) Baraut, *DocUrgell* 1149 (*Urgellia* 8, p. 78): ad sanctum Andream monasterium ipsa mea mula ut cantet domnus abba missa pro anima mea et medietate de II uachas que habeo in Cunarbaz et VI touos de abiliis et duos trapos de lectulo.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> El substantiu masculí abilio (cf. cat. abell) es troba probablement amb el significat de 'rusc' a Vid. Coromines, *DECat* I 9, 32b ss., s. v. *abella* i *DCVB*, s. v. *abell* (1 doc., a. 1405).

<sup>1</sup> El substantiu masculí abilio (cf. cat. abell) con el significado, probablemente, de 'colmena' aparece en Vid. Coromines, *DECat* I 9, 32b ss., s. v. *abella* y *DCVB*, s. v. *abell* (1 doc., a. 1405).

<sup>1</sup> The masculine noun abilio (cf. Cat. abell) appears with the meaning of 'beehive' in Vid. Coromines, *DECat* I 9, 32b ss., s. v. *abella* and *DCVB*, s. v. *abell* (1 doc., a. 1405).

# Perspectivas de futuro

- Conexión con el CODOLCAT
- Presentación de cada voz también en formato .pdf
- Conexión con otros diccionarios en línea (por ejemplo: Du Cange o Diccionario griego-español)
- Publicación íntegra del GMLC